

Arbeitsanweisung:

Der folgende Text (aus Bellum Hispaniense 42, 1-7) ist zu interpretieren! Berücksichtigt werden müssen dabei die Leitlinien 2, 3 und 6! Die übrigen Leitlinien sollen als Anregung zur vertieften Interpretation dienen.

I. Text:

Dum haec ad Mundam geruntur et Urssonem, Caesar ad 42  
Hispalim cum Gadibus se recepisset. insequenti die contione  
advocata: initio quaesturae suae eam provinciam ex omnibus  
provinciis peculiarem sibi constituisse et quae potuisset eo  
5 tempore beneficia largitum esse; insequente praetura ampliato 2  
honore vectigalia, quae Metellus imposuisset, a senatu petisse  
et eius pecuniae provinciam liberasse simulque patrocinio sus-  
cepto multis legationibus ab se in senatum inductis simul  
10 publicis privatisque causis multorum inimicitis susceptis de-  
fendisse; suo item consulatu absentem quae potuisset commoda 3  
provinciae tribuisse. Eorum omnium commodorum et imme-  
mores et ingratos in se et in populum Romanum hoc bello et  
praeterito tempore cognosse. 'Vos iure gentium et civiumque 4  
Romanorum institutis cognitis, more barbarorum, populi Ro-  
15 mani magistratibus sacrosanctis manus semel et saepius attu-  
listis et luce clara Cassium in medio foro nefarie interficere  
voluistis. Vos ita pacem semper odistis, ut nullo tempore le- 5  
giones desitae populi Romani in hac provincia haberent. Apud  
vos beneficia pro maleficiis, maleficia pro beneficiis habentur.  
20 Ita neque in otio concordiam neque in bello virtutem ullo tem-  
pore retinere potuistis. Privatus ex fuga Cn. Pompeius adu- 6  
lescens a vobis receptus fasces, imperium sibi arripuit, multis  
interfectis civibus auxilia contra populum Romanum compa-  
ravit, agros provinciamque vestro impulsu depopulavit. In 7  
25 quo vos victores exstabatis? An me deleto non animadvertete-  
batis decem habere legiones populum Romanum, quae non so-  
lum vobis obsistere, sed etiam caelum diruere possent? Qua-  
rum laudibus et virtute....

- 4 constituisse et  $\approx$  constituisset SATV constituerat N  
7 et eius pecuniae S et ea pecunia N ex eius pecunia  $\beta$   
13 et om. NV  
21 privatus NA privatis ST (V hinc deficit)  
28 non nimis multa deesse videntur

S = cod. Laurentianus saec. X  
N = cod. Neapolitanus saec. XII-XIII  
R = cod. Riccardianus saec. XI-XII  
T = cod. Parisinus saec. XI  
V = cod. Vindobonensis saec. XII  
 $\beta$  = consensus codd. RTV  
 $\xi$  = codd. recc.

Fortsetzung nächste Seite!

II. Übersetzung: (von Helmut Simon, 1964)

41. Während dieser Ereignisse bei Munda und  
Ursao berief Caesar, nachdem er von Gades nach  
Hispalis zurückgekehrt war, am folgenden Tag eine  
Volksversammlung. Er erinnerte daran, daß ihm schon  
zu Anfang seiner Quaestur<sup>41</sup> diese Provinz vor allen  
anderen Provinzen am Herzen gelegen habe und er ihr  
in dieser Zeit so viele Wohltaten habe angedeihen las- 5  
sen, wie er nur irgend konnte. Als er in der darauf  
folgenden Praetur zu höheren Ehren gelangt war, sei  
er beim Senat wegen der von Metellus auferlegten 10  
Steuern vorstellig geworden und habe die Provinz vom  
Zwang dieser Zahlungen befreit; zur gleichen Zeit  
habe er sowohl das Patronat übernommen und viele  
Gesandtschaften im Senat eingeführt als auch durch  
seine Verteidigung in öffentlichen und privaten Pro- 15  
zessen sich viele Feindschaften zugezogen. Ebenso habe  
er auch in seinem Consulat der Provinz aus der Ferne  
alle möglichen Vorteile zukommen lassen, doch habe  
er in diesem Krieg und schon in der davorliegenden  
Zeit erkennen müssen, daß sie alle diese Vorteile ver- 20  
gessen und sich weder ihm noch dem römischen Volk  
gegenüber dankbar gezeigt hätten. „Obwohl ihr das  
Völkerrecht und die Sitten der römischen Bürger  
kanntet, habt ihr nach der Art von Barbaren mehr als  
einmal Hand angelegt an die unverletzlichen Beamten 25  
des römischen Volkes, und am hellen Tag wolltet ihr  
Cassius mitten auf dem Forum ruchlos umbringen.  
Immer habt ihr den Frieden so sehr gehaßt, daß zu  
keiner Zeit das römische Volk darauf verzichten  
konnte, in dieser Provinz Legionen zu unterhalten. 30  
Bei euch galten Wohltaten als Verbrechen und Ver-  
brechen als Wohltaten. So konntet ihr weder jemals  
im Frieden Eintracht halten noch im Kriege Tapfer-  
keit beweisen. Als Privatmann wurde der jüngere  
Cn. Pompeius auf seiner Flucht bei euch aufgenom- 35  
men, und Fasces und Befehlsgewalt riß er an sich; viele  
Bürger fanden den Tod, während er Truppen gegen  
das römische Volk sammelte, auf euer Betreiben ver-  
wüstete er einzelne Landstriche, ja die ganze Provinz.  
Wo wolltet ihr denn als Sieger stehen? Habt ihr nicht 40  
daran gedacht, daß auch nach meiner Vernichtung das  
römische Volk Legionen haben würde, die nicht nur  
euch widerstehen, sondern sogar den Himmel herunter-  
reißen können? Durch ihren Ruhm und ihre Tapfer-  
keit... 45

